

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pamiętaj* o swoim Stwórcy w dniach swojej młodości, zanim nadejdą dni złe** i (zanim) zbliżą się lata, o których powiesz: Nie mam w nich dla siebie rozkoszy.*** <sup>1)2)3)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pamiętaj o swoim Stwórcy w kwiecie swojego wieku, zanim nadejdą dni trudne i zbliżą się lata, o których powiesz: Nie są mi one rozkoszą.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pamiętaj więc o swoim Stwórcy w dniach swojej młodości, zanim nastaną złe dni i przyjdą lata, o których powiesz: Nie podobają mi się.                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pamiętaj tedy na stwórcy swego we dni młodości twojej, pierwszej niżeli nastaną złe dni, i nadejdą lata, o których rzeczesz: Nie podobają mi się.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pomni na stwórcy twego za dni młodości twojej, póki nie przydzie czas udręczenia i nie nadejdą lata, o których mówić będziesz: Nie podobają mi się.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pomnij jednak na Stwórcę swego w dniach swej młodości, zanim jeszcze nadejdą dni niedoli i przyjdą lata, o których powiesz: Nie mam w nich upodobania;                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pamiętaj o swoim Stwórcy w kwiecie swojego wieku, zanim nadejdą złe dni i zbliżą się lata, o których powiesz: Nie podobają mi się.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pamiętaj o swoim Stwórcy za dni młodości, zanim nadejdzie czas udręki, zanim przyjdą lata, o których powiesz: Nic mnie już nie cieszy;                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pamiętaj o swym Stwórcy w czasie swej młodości, zanim nadejdą smutne dni i zanim nastaną lata, o których powiesz: „Nie widzę w nich nic przyjemnego”.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pamiętaj o swym Stwórcy za dni swej młodości, zanim nadejdą złe dni i przybliżą się lata, o których powiesz: ”Nie podobają mi się”;                                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в днях твоєї молодости згадай Того, що тебе створив, аж доки не прийдуть дні зла і надійдуть роки, в яких скажеш: Немає мені в них милування.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W twoich młodzińczych dniach pamiętaj o swoim Stwórcy, zanim nadejdą dni złowrogie oraz zbliżą się lata, o których powiesz: Nie mam w nich upodobania.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pamiętaj więc o swoim Wspaniałym Stwórcy w dniach swego wieku młodzińskiego, zanim zaczną nadchodzić dni nieszczęsne, czyli przyjdą lata, gdy powiesz: ”Nie mam w nich upodobania”; |

<sup>1)</sup> <x>40 15:40</x>; <x>50 8:18</x>; <x>230 42:6-7</x>; <x>230 63:6-8</x>; <x>230 78:42</x>; <x>230 103:18</x>; <x>230 106:7</x>; <x>230 119:52</x>; <x>300 51:50</x>; <x>330 20:43</x>; <x>390 2:8</x>; <x>460 3:22</x>

<sup>2)</sup> złe, רָעָה (ra‘a h), tu: trudne dni, zob. <x>250 11:10</x>.

<sup>3)</sup> Lub: Nie znajduję w nich żadnej przyjemności.